

MARÍA ANTONIA OSÉS

**TESAUROS RELACIONALES Y
ACCESO A LA INFORMACIÓN
ESPECIALIZADA**

**METODOLOGÍA PARA EL DESARROLLO DE UN
TESAURO DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA**

**EDITORIAL
DUNKEN**

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN | 11 |
| CAPÍTULO I | |
| BASES DE DATOS DOCUMENTALES Y CONTROL DEL LENGUAJE | |
| 1. BASES DE DATOS DOCUMENTALES | 17 |
| 2. INFORMÁTICA JURÍDICA DOCUMENTAL | 19 |
| 2.1. SAIJ | 19 |
| 3. NUESTRO OBJETO DE ESTUDIO: EL LENGUAJE CONTROLADO | 20 |
| 4. SITUACIÓN COMUNICATIVA ESPECIALIZADA | 24 |
| 5. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN | 26 |
| 5.1. TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA | 27 |
| 5.2. DOCUMENTACIÓN | 29 |
| 5.3. CODIFICACIÓN DEL LENGUAJE DOCUMENTAL | 29 |
| 6. VOCABULARIO CONTROLADO | 30 |
| 6.1. VOCABULARIO CONTROLADO AUTOMÁTICO | 31 |
| CAPÍTULO II | |
| AVANCES HACIA UN VOCABULARIO CONTROLADO | |
| 1. ACCESO A LA INFORMACIÓN POR TEMAS | 37 |
| 2. PRIMEROS AVANCES EN LA NORMALIZACIÓN DEL LENGUAJE DE INDIZACIÓN | 39 |
| 3. DEPARTAMENTO DE CONTROL DE CALIDAD | 42 |
| 3.1. RECOPIACIÓN, ESTUDIO Y NORMALIZACIÓN DE LOS TÉRMINOS | 43 |
| 4. VOCABULARIO CONTROLADO | 45 |
| 4.1. GENERALIDADES | 45 |
| 4.2. NORMALIZACIÓN DEL LENGUAJE NATURAL DE LOS DOCUMENTOS | 47 |
| 4.3. PRIMERAS REGLAS DE CONTROL DEL VOCABULARIO | 48 |
| 4.4. ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE NORMALIZACIÓN | 52 |
| CAPÍTULO III | |
| DEFINICIÓN DEL VOCABULARIO CONTROLADO DEL SAIJ | |
| 1. ETAPA DE RECONVERSIÓN DEL SAIJ | 57 |
| 1.1. CALIDAD DE PRODUCTO | 57 |
| 1.2. TAREAS DE CONTROL Y VERIFICACIÓN | 59 |
| 2. REDEFINICIONES DE LAS HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS | 60 |
| 2.1. CREACIÓN Y DISEÑO DEL CAMPO DESCRIPTORES COMÚN A TODOS LOS ARCHIVOS DEL SISTEMA | 60 |
| 2.2. REINDIZACIÓN DE LOS DOCUMENTOS EN EL CAMPO DESCRIPTORES | 61 |
| 2.3. ORGANIZACIÓN DE LAS TAREAS | 61 |
| 2.4. CLASIFICACIÓN DE LOS TÉRMINOS | 62 |
| 2.5. CONSULTA A AUTORIDADES DE DIVERSAS MATERIAS | 63 |
| 2.6. OPINIÓN DE LOS USUARIOS | 63 |
| 3. DISEÑO DEL SISTEMA DE TESAuros RELACIONALES DE LA DIRECCIÓN DE BASES DE DATOS JURÍDICAS | 64 |
| 4. HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS QUE FACILITAN LA TAREA DOCUMENTAL | 64 |
| 4.1. VALIDACIONES | 65 |
| 4.1.1. VALIDACIÓN DE LOS DOCUMENTOS UNA VEZ EXTRAÍDOS DE LA BASE DE DATOS | 65 |
| 4.1.2. VALIDACIÓN DE DOCUMENTOS <i>ON LINE</i> | 67 |
| 4.1.3. VALIDACIÓN DE LOS DOCUMENTOS EN LA ETAPA PREINFORMÁTICA | 68 |
| 4.2. ESTADÍSTICAS QUE DETERMINAN LA ACTUALIZACIÓN DEL TESAURO | 69 |
| CAPÍTULO IV | |
| DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DE LOS DOCUMENTOS | |
| 1. INDIZACIÓN | 77 |
| 1.1. FUNDAMENTO | 77 |

| | |
|--|----|
| 1.2. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO | 78 |
| 1.2.1. TIPOS DE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDO | 78 |
| 1.3. FACTORES QUE DETERMINAN LA DEFINICIÓN DE LA OPERACIÓN | 78 |
| 1.3.1. DEFINICIÓN DE LA OPERACIÓN EN EL SAIJ | 80 |
| 1.4. CARACTERÍSTICAS DEL ÍNDICE | 81 |
| 1.5. QUIÉNES PUEDEN REALIZAR LA INDIZACIÓN | 82 |
| 1.6. CÓMO SE INDIZA | 82 |
| 2. ETAPAS DE INDIZACIÓN | 82 |
| 3. INDIZACIÓN DEL SAIJ | 88 |
| 3.1. CONCEPTO DE CALIDAD DE LA INDIZACIÓN | 88 |
| 3.2. ORGANIZACIÓN DE LA TAREA PREINFORMÁTICA CONTROLADA | 89 |
| 3.3. ASPECTOS FORMALES DE LA INDIZACIÓN DEL CAMPO | |
| DESCRIPTORES | 90 |

CAPÍTULO V

TESAUROS

| | |
|------------------------------|-----|
| 1. CARACTERÍSTICAS GENERALES | 95 |
| 2. TIPOS DE TESAuros | 95 |
| 3. TESAuros DOCUMENTALES | 96 |
| 3.1. CARACTERÍSTICAS | 96 |
| 3.1.1. FUNCIÓN | 96 |
| 3.1.2. ESTRUCTURA | 97 |
| 3.1.3. CONTENIDO | 97 |
| 3.2. FORMACIÓN DE TÉRMINOS | 98 |
| 3.2.1. DERIVACIÓN | 99 |
| 3.2.2. COMPOSICIÓN | 103 |
| 3.2.3. COMPRENSIÓN | 104 |

CAPÍTULO VI

SISTEMA DE TESAuros RELACIONALES DE LA DIRECCIÓN DE BASES DE DATOS JURÍDICAS

| | |
|--|-----|
| 1. BASIS PLUS: BASE DE LAS DEFINICIONES DEL SISTEMA DE TESAuros RELACIONALES | 109 |
| 1.1. DEFINICIONES INICIALES | 109 |
| 2. TESAuro DEL SAIJ | 113 |
| 2.1. DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS | 113 |
| 2.2. METODOLOGÍA UTILIZADA | 118 |
| 2.3. PASOS PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL <i>STR</i> | 119 |
| 2.4. DEFINICIÓN DE LAS RELACIONES | 120 |
| 3. REGLAS DE CONTROL DEL VOCABULARIO | 123 |
| 3.1. OPERATIVIDAD DEL CONTROL DEL VOCABULARIO | 134 |
| 4. INFORMACIÓN DETALLADA DEL TESAuro | 134 |
| 5. AGENTES DE CONTROL DEL VOCABULARIO | 139 |
| 5.1. INDIZADORES | 139 |
| 5.2. ADMINISTRADORES DE GRILLAS TEMÁTICAS | 139 |
| 5.3. ADMINISTRADOR DEL TESAuro | 140 |
| 5.4. USUARIOS | 140 |
| 6. FASES DEL CONTROL DEL VOCABULARIO | 141 |
| 6.1. RECEPCIÓN DE LOS TÉRMINOS NUEVOS | 141 |
| 6.2. ANÁLISIS MINUCIOSO DEL TEMA | 141 |
| 6.3. PRIMERA FORMA AUTORIZADA | 141 |
| 6.4. EFECTIVO CONTROL DEL VOCABULARIO | 141 |
| 6.5. INTERCAMBIO DE OPINIONES | 142 |

CAPÍTULO VII

INTERFAZ EN INTERACCIÓN CON EL SISTEMA DE TESAuros RELACIONALES

| | |
|------------------------|-----|
| 1. INTERFAZ Y TESAuros | 145 |
|------------------------|-----|

| | |
|--------------|-----|
| CONCLUSIONES | 157 |
|--------------|-----|